

贵州民族出版社



民族语文
专业教学
经验文集

中央民族学院少数民族语言文学三系 编
少数民族语言研究所

民族语文 专业教学 经验文集

贵州民族出版社

民族语文专业教学经验文集

中央民族学院少数民族语言文学三系编
少数民族语言研究所

贵州民族出版社出版发行
(贵阳市八角岩省府大院内)

贵州新华印刷厂印刷

1990年10月第一版 1990年10月第一次印刷

850×1168 1/32 字数26万 印张10.5 印数1000册

ISBN 7-5412-0137-5/H·1 定价5.00元

序

马学良

中央民族学院少数民族语言文学三系暨少数民族语言研究所主编的《民族语文专业教学经验文集》收录了有关民族语文专业教学经验的论文及资料38篇。在少数民族语文事业不断发展和进步的今天，由长期在教学和科研第一线的民族语文工作者总结经验，撰写成文，并集结出版，无疑是一件很有现实意义的事情。

中央民族学院1951年创建伊始，就为发展民族语言文字设立少数民族语言文学系，开创了我国高等教育史上一个崭新的语文专业。30多年来，少数民族语文系先后开设了藏语、彝语、纳西语、景颇语、傈僳语、拉祜语、哈尼语、苗语、瑶语、壮语、布依语、傣语、侗语、水语、黎语、维吾尔语、哈萨克语、柯尔克孜语、蒙古语、满语、高山语、佤语、朝鲜语等23个少数民族语言专业，开设本科、专科和各种研究班、进修班、短训班137个，共招收了研究生、本科生、专科生、中外进修生4000余人。毕业生分布在各民族地区的高等院校、中学、语文研究单位、翻译出版部门和广播机构等，为发展少数民族语言文字，提高民族科学文化，做出了自己的贡献。《民族语言专业教学经验文集》的作者多数是长期从事少数民族语文专业的中、老年教师，其中不少人伴随语文系走过了30多年不平凡的历程，积累了丰富的教学和科研实践经验。他们从各自的专业教研实践出发而撰写的论文，内容涉及民族语文教学许多带有普遍意义的问题，对诸如民族语文的课堂教学和语

言的调查实习、教材建设、师资培养、双语教学、专业论文写作等等，认真总结正反两方面的经验，提出一些颇有见地的意见。这些经验与意见，对现在和今后民族语文的教学和科研，仍有参考和借鉴作用。

民族语文是一门科学。在我们这样一个多语言的国家里，民族语文专业的教学与科研尤为重要。回顾过去，展望未来，少数民族语文工作任重而道远。让我们在今后的教学和科研中努力耕耘，继续为实现党的民族语文政策和“四化”建设，做出新的贡献。

1989年10月

目 录

序	马学良
关于汉族学生基础藏语文教学的几点思索	罗秉芬 (1)
景颇语教学经验点滴	戴庆厦 (14)
谈彝语文专业的教学	李 民 呷 呷 (23)
彝文文法教学的初步体会	李生福 (29)
开办彝族历史文献专业的七年	岭福祥 (36)
彝文文献教学与研究杂感	朱文旭 (40)
彝语文教学如何因材施教	木乃热哈 (48)
彝文献《阿诗玛》的教学体会	黄建明 (55)
对比法在傈僳语教学中的应用	陈嘉瑛 (62)
哈尼族文学的教学	王尔松 (70)
根据对象和需要安排苗语教学	石如金 (78)
苗语语法教学的体会	曹翠云 (85)
壮语文教学经验谈	张元生 黄元燭 (100)
布依语文教学的回顾	王 伟 (112)
傣语文教学漫谈	孟尊贤 (119)
浅谈侗语文教学	郑国乔 (123)
对比语言学在语言教学中的运用	王国宇 (127)
如何进行黎语语音教学	文明英 (136)
三尺讲台的思考	梁庭望 (145)
新疆地区的双语制与民族教育	李 森 (157)
关于哈萨克语言教学的几点建议	丁石庆 (165)
谈谈满语文教学	季永海 (171)
高山族语言教学的若干体会	曾思奇 李文魁 (178)

如何帮助壮族、彝族学生学习普通话·····	王德温(188)
谈声调教学·····	陈嘉瑛(195)
现代汉语教学艺术之探讨·····	喻捷(200)
谈谈少数民族学生正确使用汉字的问题·····	王会银(209)
在古典文学教学中贯彻直观性原则的一些做法·····	车如舜(216)
教少数民族学生学习古汉语的体会·····	曹翠云(225)
《语言学概论》课的教与学·····	倪大白(234)
教学科研并重一得·····	陈其光(240)
民族语文专业开设社会语言学课程的初步设想·····	戴庆厦(250)
语音学教学一得·····	刘菊黄(259)
开设“语言学论文写作课”的几点认识·····	王远新(262)
语言学教研室的十年·····	王远新 刘菊黄(269)
中央民族学院语文系民族语文教学的情况和经验 ·····	马学良(275)
中央民族学院民族语文专业设置情况·····	高领凤(300)
中央民族学院民族语文专业纪事·····	吴一飞 王伟(303)
后记·····	(330)

关于汉族学生基础藏语文 教学的几点思索

罗 秉 芬

1951年中央民族学院创办之始，就成立了民语系的藏语专业。该专业至今37年来，先后开办四——五年制的本科已有35个班，研究生、专修生等类型有9个班，其中汉族学生（包括不懂藏语文的藏族学生）的基础藏语文班共20个。汉族学生毕业后大多数分配到边疆藏族地区从事教学、科研、编译出版以及党政机关的宣传工作。我们的藏语文教学工作，一方面针对边疆藏族地区的需要，同时还要针对汉族学生母语的特点。回顾30多年来我们对汉族学生的基础藏语文教学，主要是分口语教学和文字教学两个阶段。口语教学是文字教学的基础，因此，我们的原则是“口语先行，文字跟上”。所谓“口语”教学实际上是基础藏语文的教学。基础藏语文教学的环节是多方面的，本文只想从以下三个方面和同行们进行探讨。

一、用拉丁字母注音符辅助 教学过好语音、语法关

藏文是一种拼音文字，是藏族人民长期以来使用的统一文字，对藏族文化的发展起了重要作用。藏文创于1300多年（或许更早）以前，由于语言的发展和演变，藏语的书面语和现代任何地方的口语都有很大距离，就是说藏文的拼写形式同实际口语的发音有很大差别。以拉萨话为例，在两个以上字母组成的音节里

有的字母发音，有的字母不发音，有的两个字母结合起来发一个音，拼音规则相当复杂。另外，现代藏语拉萨话是有声调的，而藏文本身却没有声调符号，虽然靠字母组合的方式也能反映声调，总不如设有专门的声调符号学起来方便。又因不发音的字母在音节中出现频率很高，同音异形字大量存在，这对初学者也是一大困难。因此，汉族学生即使学会了30个藏文字母，见了藏文也仍然读不出来。为了解决这一矛盾，我们在教学过程中，吸收传统的藏文教学法的长处，同时，根据藏语（拉萨话）的特点，做了一些试验性的改革，采用了一套能较好地代表口语（拉萨话）全部音位的拉丁字母注音符号，作为教学上的辅助工具。通过这套注音符号进行语音和基本语法的训练，学生掌握了藏语的基本发音，很快就进入词和句子的学习，在较短的时间里掌握一定数量的词和语法句型，迅速提高听说能力。在口语达到一定水平之后，再由注音符号转学藏文，这时藏文的拼读法和正字法也就不难了。实践证明这样的做法，好处有三条：

1. 使用拉丁符号标音的藏语，每个音节的声、韵、调分明，学生容易掌握正确发音。
2. 使用拉丁符号学习，把藏语的音、义和藏文的形分开了，先学音、义，再学形，符合难点分散的教学原则。
3. 到一定时候再学藏文的形，使学过的音、义得到复习和巩固，进一步提高教学质量。

下面谈谈具体做法：

（一）注音符号的设计是以汉语拼音方案为基础。凡与汉语普通话相同的音素，采用与汉语拼音方案相同的字母，除少数音位用双字母表示外，基本上是一个音位用一个字母表示。为了便于打字，声调符号用字母表示，有的字母两用，在音节首时表声母，在音节尾时表声调。

列表如下：

声 母: (1) p p' m w (f) ts ts' s

注音符號：(2) b p m w (f) z c s

(1) $t \ t' \ n \ l \ \dot{d} \ t_s \ t_s' \ s \ r$

(2) d t n l lh zh ch sh r

(1) $t_{\phi} \ t_{\phi'} \ \eta \ \phi \ \psi \ \psi' \ \psi, j$

(2) i q ny x g'y ky hy y

$$(1) \quad k \quad k' \quad \eta \quad h$$

(2) g' k ng' h

韵母: (1) i i: e e: ε y ø

注意符号: (2) i ii e ee ae ue oe

(1) a a: o o: u u:

(2) a aa o oo u uu

复合韵母: (1) im in iŋ ip ik(iʔ) ir iu

注音符號：(2) im in ing' ib ig' ir iu

(1) em en eŋ ep ek(eʔ) er ɛn

(2) em en eng eb eg er æn

(1) yn ϕn am an ap ak(a?) ar

(2) uen oen am ang ab ag ar

(1) au om on op ok(o?) or

(2) au om ong ob og or

(1) um un up uk(u?) ur

(2) um ung ub ug ur

声 调: 7₅₅ ↓ 61 1₁₃ 4₁₃₂ 1

注音符號: f h v w 轻声不标调

(二) 具体教学安排分五个步骤:

第一步，通过拉丁字母注音符号掌握拉萨话的声、韵、调整个音系，并同学生的汉语母语的音系进行比较，重点练习与母语不同的音。如 lh(ʰ)、gy(c)、ky(c')ny(n)、hy(?)等声母；i、e、a、

u、o的长元音；-b、-m、-g等韵尾辅音；低曲折调 w(ㄨ̌₁₃₂)等。经过两周训练后，一般能较熟练地掌握拉萨话音系，并能使用这套注音符号记录口语材料。

第二步，用拉丁字母注音符号编写以句型为中心的教材，进行口语语法训练。汉语的语序和藏语语序有较大差别，所以语序训练首当其冲。词法方面，藏语的许多语法范畴和语法手段与汉语也有较大差别。如名词的格助词，动词的时态，人称语尾等等，这对于汉族学生都是陌生的，所以要重点练习，这阶段大约十五周。

第三步，从拉丁字母注音符号转学藏文。当学生掌握了藏语的发音特点和基本语法特点，而且记住一定数量的单词，口语会话能力也达到一定水平之后，即可抓紧时机转学藏文。做法是，把同音异形字放在一起，列出拉丁字母注音符号和藏文字形的对照表，学生一目了然。集中时间学习藏文拼读法，掌握起来并不困难，只需两周时间即可认读。

第四步，学习藏文正字。掌握藏文的拼读规则之后，注意引导学生对同音异形字的记忆训练。这种方法可称作“单线教学法”，即集中力量解决藏文字形，同时对学过的“音”、“义”进行了复习和巩固，这个阶段大约四周。

第五步，在听、说领先的前提下，读写适当跟上。这个阶段的教材全部用藏文编写，拉丁字母注音符号这个拐棍到此可以甩掉，或只起注音作用。这个阶段可以让学生学习句型复杂、体裁多样化的小故事、诗歌、散文以及论说文，并且逐步提高读和写的的能力。读、写反过来也可以提高和巩固听说能力两者相辅相成。大约安排十五周时间。

总起来说，要完成上面五个基础藏语文的教学阶段，大约需要三十八周，即一个学年的时间。

二、突出词汇教学 过好词汇关

在结束拼音教学之后，就进入到词汇的教学阶段。这里并非

指孤立地进行单个词的教学，而是通过字、词、句组成的课文进行教学，有意识地把侧重点放在词汇上。下面介绍几种词汇的教学方法：

(一) 派生法。为了把某些含义比较多的基本词汇讲清楚，我们采用派生法进行词义的讲解，让学生在一系列派生词中领会一个词的根本意思。

如讲解slob这个词时，首先告诉学生它相当于汉语的“教”“学”两种含义，然后再列出由slob派生出来的一系列词。

slob +	grwa (角落、部类)	——slob-grwa	学校
	grogs (朋友)	——slob-grogs	同学、学友
	tshan (单位)	——slob-tshan	教材、第X课
	deb (本子)	——slob-deb	课本、教科书
	kang (房屋)	——slob-khang	教室
	phrug (幼小者)	——slob-phrug	学生、学徒
	ma (名词后缀表人物)	——slob-ma	门徒、弟子
	sbyong (练习)	——slob-sbyong	学习
	na (年龄)	——slob-na	学龄
	dus (时间)	——slob-dus	学期
	srol (规矩)	——slob-srol	学风
	gso (养育)	——slob-gso	教育
	khrid (引导)	——slob-khrid	教学
	dpon (长官)	——slob-dpon	大师、教官
	ston (指示)	——slob-ston	教导

dge (长辈、师长)	} + slob —	dge-slob	师生
ngan (坏的)		ngan-slob	教唆
bkav (命令)		bkav-slob	教诲

用派生法讲授词汇，既可以把词的本义讲深讲透，又可以让

学生了解构词的规律。

(二) 联想法。把某些有内在联系的词放在一起讲解可充分调动学生自然联想的主动性。

例如讲lho(南方)一词,学生自然想知道东方、西方、北方三个词,于是就教shar(东方)、nub(西方)、byang(北方);讲bpyid-ka(春),就联系dbyar-kha(夏)、ston-ka(秋)、dg'un-kha(冬);讲nyi-ma(太阳),就联系zla-ba(月亮)、skav-ma(星辰);讲方位词sgang(上),就联系vog(下)、mdun(前)、rgyab(后)、g·yas(右)、g·yon(左);讲形容词dkar-po(白),就联系nag-po(黑)、gser-po(黄)、dmar-po(红);讲代词nga(我),就联系khyod(你)、kho(他)等等。

这种方法的好处在于调动学生的联想能力,更快地牢记词汇,但不能无限地扩大延伸,应该以本课文所出现的词为主,通过联想方式引出来的词为辅,主次分明,否则会造成学习负担过重的后果。

(三) 对比法。基本词汇中反义词、近义词、褒义词和贬义词总是相对存在的,我们将它们对比着讲可以加深词义的理解。

正反对比:

dgar 喜——khro 怒

nang 内——phyi 外

yin 是——min 非

褒贬对比:

dpav-ngar 英勇——ngar-po 残暴

mdzes-bzang 美满——mdzes-lam 虚荣

上面两对词,虽然含有相同的词根,但是由于与其他词搭配不同而产生了褒贬不同的词义。

同音异义对比:

nor; nor-vkhrul 错误

nor-bu	宝贝
shar;nyi-ma shar	太阳升
me-tog shar	花朵开放
nub;hyi-ma nub	太阳落山
chus nub	(被)水淹没

上面同一个nor字形，有“错误”“宝贝”个词义，同一个shar有“升起”“开放”二个词义，同一个nub有“落下”、“淹没”两个词义。通过对比让学生了解这是同形异义的词。

(四) 组合法。藏语有几个动词的词义互相交叉，用法又比较复杂，初学者很难掌握。如byed, rgyag, gtong三个动词，如果单个地进行讲解，收效往往是不大的，必须把它们放在复合词或词组中讲，这种方法就叫组合法。

byed 的组合：

bdag-po (主人)	} + byed	当主人
g.yog-po (仆人)		当仆人
dpon-po (长官)		当官儿
bzo-pa (工人)		当工人
las-ka (工作)	} + byed	作工作
gsar-brje (革命)		干革命
deng-rabs-can (现代化)		搞现代化
mig-dpe (榜样)	} + byed	做榜样
mi-bzang las-bzang (好人好事)		做好人好事
strong-skyob (保卫)	} + byed	(搞) 保卫
slob-sbyong (学习)		(搞) 学习
bcos-bsgyur (改革)		(搞) 改革

上面四种组合中前三组的byed归纳为“当”“干”、“做”、“作”等意思，而最后一组的byed词义就虚化了。

rgyag 的组合：

sgo (门)	} + rgyag {	关门
kha-bcos (盖子)		盖盖子
khang-pa (房子)		盖房子
khab (针)		打针
dmag (军事)		打仗
par (照片)		照像
tshwa (盐)		撒盐
me (火)		放火
skad (声音)		喊叫
chu (水)		浇水
chang-bzav (结婚)	} + rgyag {	结婚
nyo-cha (购买)		购买
khrang-khrug (洗涤)		洗衣物

上面两组，前一组中的 rgyag 词义很广，有“关闭”、“建造”、“注入”、“放纵”、“浇撒”等多种含义。后面一组中的 rgyag 词义虚化了，没有明确的含义。

gtong 的组合:		
pho-nya (使者)	} + gtong {	派遣使者
mnav-ma (媳妇)		嫁闺女
mag-pa (女婿)		入赘 (嫁女婿)
yig-ge (信)		发信
skad (声音)		喊, 招呼
gling-bu (笛子)		吹笛子
bzhes (歌儿)		唱歌儿
me (火)		烧火
chu (水)		放水
gcin-pa (尿)		撒尿
bu-lon (债)		放债
rmi-lam (梦)		做梦

bcing-vgrol (解放)	} + gtong	解放
rtsa-bkog (刨根)		刨根、根除
gzhung-bzhes (没收、充公)		没收、充公
bsam-blo (思想)		思考

上面两组,前一组中的gtong含有“派遣”、“发出”、“吹”、“唱”、“放出”、“撒”、“做”、“嫁”等许多含义。后一组合中的gtong却没有明确的含义,它也是词义虚化。

有时byed, vgyag, gtong 三个动词可以互相交叉使用,词义相同。

	byed	rgyag	gtong	汉义
kha-par (电话)	×	✓	✓	打电话
bslab-bya (教诲)	×	✓	✓	教诫
vgral-bshad (解释)	✓	✓	×	解释
rtsod-pa (争论)	✓	✓	×	争辩
dgag-pa (批判)	✓	✓	×	批判
rlsa-gtor (消灭)	✓	×	✓	消灭
bshu-gzhog (剥削)	✓	×	✓	剥削
bcing-vgrol (解放)	✓	×	✓	解放
.....				

有时它们虽然可以交叉使用,但意思不同。

me (火) + { rgyag——me rgyag 放火 (烧山)
gtong——me gtong 烧火 (煮茶)

skad (声音) + { rgyag——skad rgyag 叫喊,嚷叫
gtong——skad gtong 喊 (一声) 招呼

chu (水) + { rgyag——chu rgyag 浇水
gtong——chu gtong 放水

sman (药)	+	{	byed——smen byed	入药
			rgyag——smen rgyag	下药
			gtong——smen gtong	服药

上面着重介绍了动词byed、rgyag、gtong通过组合法讲解的好处；名词和形容词词义复杂的情况也有，同样可用组合法进行讲解。

(五) 渊源法。词汇随着社会发展而发展，词与词之间有时会发生某种交错现象，我们只有采用追溯词源的方法进行讲解才能清楚。

例如：lag-pa (手)、sug-pa (兽蹄) 两个词，现在是截然不同的。但“手迹”、“手书”恰恰不能与 lag-pa (手) 相联系，而与 sug-pa (兽蹄) 相联系，于是“手迹”、“手书”只能写作 sug-bris，而不能写成 lag-bris，这是为什么呢？这就需要追溯“人手”这个词的发展过程。古藏文文献中，“人手”有三种表达方式，上等人的手为 phyag，一般人的手为 lag-pa，下等人的手为 sug-pa (野兽的蹄也叫 sug-pa)，一般人自谦时将自己的手称为 sug-pa，由此可见 sug-bris (手迹、手书) 这个词在古代有自谦的成分，发展到现在自谦的色彩已消失而成为一般的词，进一步还派生出新的词：sug-lag bzhi (四肢)、sug-lag thung-thung (五短身材) 等等。

上面所介绍的五种词汇教学方法，应该因时因人而宜。总之目的是为了把词汇讲深讲透，便于学生掌握和记忆，有利于学生过好词汇这一关。

三、加强语言实习 过好口语关

到藏族地区进行语言实习，是汉族学生学习藏语文行之有效的办法。校内教学着重理论指导下的基本训练，教师在课堂上的